



**SUMY
STATE
UNIVERSITY**

Programme Handbook 2018

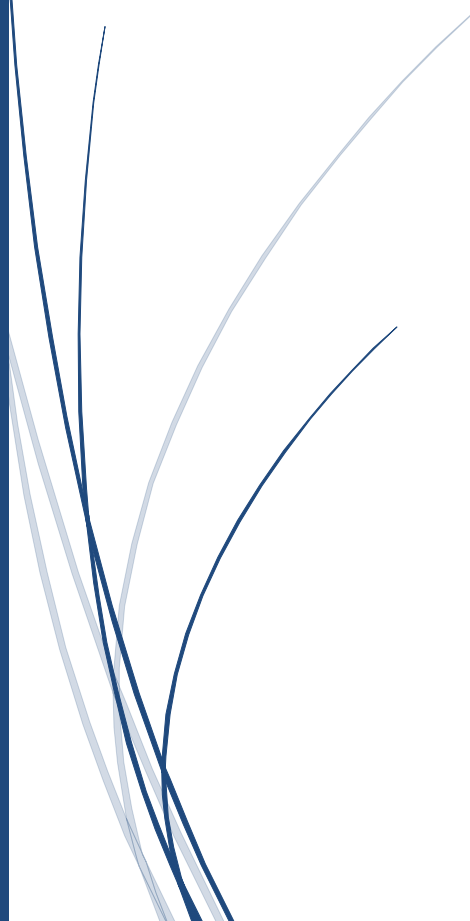
Faculty of Foreign Philology and Social Communications

Department of Germanic Philology

Validated by Sumy State University, Sumy, Ukraine

Germanic Languages and Literatures (Including Translation)

Master's Programme



CONTENT

PART 1. PROGRAMME SPECIFICATION	2
PART 2. CURRICULUM MAP	10
PART 3. MODULE NARRATIVES	11



PART 1. PROGRAMME SPECIFICATION

General information	
Full official name of a higher education institution	Sumy State University
Full name of a structural unit	Faculty of Foreign Philology and Social Communications Department of Germanic Philology
Higher education degree and title of qualification	Master of Philology in Germanic Languages and Literatures (including Translation) Translator, Teacher of English and German
Official title of the study programme	035.041 Germanic Languages and Literatures (including Translation)
Type of degree award and credit value	Master's Diploma, single, 90 ECTS credits, period of study – 1 year and four months
Availability of programme accreditation	July 1, 2025
Cycle/level of higher education	The second level of higher education, NQF -the 7 th level, QF-LLL – the 7 th level, FQ-EHEA – the second cycle
Preconditions	Diploma of Bachelor
Language(s) of instruction	Ukrainian, English, German Languages
Time frames of the study programme	July 1, 2025
Internet address with the permanent location of the study programme description	http://sumdu.edu.ua/int/en/study/ma-programmes.html
Aims of the study programme	
<p>The programme is worked out according to the mission and strategy of Sumy State University, it is aimed at students' acquiring the advanced theoretical knowledge and practical skills and competence that refer to linguistics, pedagogy and translatology. It will enable them to effectively perform innovative tasks of a certain level of professional activity oriented at researches and solution of complex translation problems to meet the requirements of customers from science, business and enterprises in different spheres. The aim of study is in acquiring academic and professional qualification to carry out the professional activity connected with analysis, creation, transformation and assessment of oral and written texts of different genres and styles (both with the scientific-and-research, critical-and-analytical and applied purpose), organizing successful communication in different languages.</p>	
Description of the study programme	
Subject area of the study programme	<p>The Humanities: philology, Germanic languages and literatures (including translation). Germanic languages and literatures – 39%, translation – 33%, pedagogy – 8%, scientific-research work – 20%</p>

Orientation of the study programme	Educational and professional. Focused on the analysis of the application of translation norms in oral and written translations, in building the target text; the use of relevant business communication strategies at international meetings, presentations, negotiations, business sessions, conferences, etc.; orientation in the glossary and basic applied trends of the modern translatology; emphasis on teaching foreign languages and translation in educational establishments
The main focus of the study programme and its majors	General education in linguistics, translation studies and teaching foreign languages and translation. The programme is based on the well-known results in translatology and methodology of teaching with regard to the modern state of linguistics, target at topical specializations within the framework of which further professional and scientific career of a philologist, a translator is possible: status of translation units, metasigns of translation studies Key words: philology, English, German, translation, methodology of teaching translation, methodology of teaching foreign languages
Peculiarities of the study programme	The programme can be suggested in English
Graduate ability for employment and further education	
Employability	Students are well-equipped to begin work as freelancers or as language service providers at international organizations, government bodies, universities, schools and private companies. Master in Philology can work in scientific, literary-publishing, educational spheres; he can take teaching, scientific-research and administrative places in educational establishments of the 1-4 th accreditation levels (when the curriculum includes pedagogical and methodological disciplines and presupposes the corresponding practices); in printed and electronic media, PR-technologies, different founds, associations, humanitarian foundations, museums, artistic and cultural centres, etc. Educational and professional programme “Germanic languages and literatures (including translation)” is aimed at training specialists in such professions as (according to the current edition of the National Classifier of Ukraine: Classifier of Professions SK003:2010 (further – CP)): <ul style="list-style-type: none"> • “Translator”, code of CP 2444.2; • “Foreign language teacher at a higher educational establishment”, code of CP 2310.2; • “Teacher at a secondary educational establishment”, code of CP 2320, 2331;

	<ul style="list-style-type: none"> • “Philologist-researcher”, code of CP 2444.1; • “Tour guide”, code of CP 3414; • “Manager of public activities”, code of CP 3439; • “Organizing secretary (of an organization, union, federation)”, code of CP 3431
Further education	The programme offers the possibility to study at the third level of education in Germanic languages, in interdisciplinary programmes close to humanities and philology (linguistics, translation studies, pedagogy, etc.)
Teaching and assessment	
Teaching and learning	Student-centred learning, problem-oriented learning, electronic learning in OCW system of SumSU, self-learning, learning through laboratory practice, research-based learning. Teaching is conducted in the form of lectures, multimedia lectures, interactive lectures, practical and laboratory classes. The independent work is also presupposed that combines consultations with the lecturer, e-learning in some educational components, individual classes and group project work.
Assessment	The programme presupposes formative and summative assessment.
Programme competencies	
Integral competence	The ability to solve complex problems and issues in linguistics, literary criticism, folklore studies, translation, methodology of teaching in the course of professional activities or study that involves the research and is characterized by uncertainty of conditions and requirements.
General competencies	<p>GC 1. The ability to communicate in the state language, both orally and in writing.</p> <p>GC 2. The ability to be critical and self-critical.</p> <p>GC 3. The ability to search for, process and analyse information from a variety of sources.</p> <p>GC 4. The ability to identify, formulate and solve problems.</p> <p>GC 5. The ability to work in a team and autonomously.</p> <p>GC 6. The ability to communicate in a foreign language.</p> <p>GC 7. The ability to appreciate and respect diversity and multiculturalism.</p> <p>GC 8. The ability for abstract thinking, analysis and synthesis.</p> <p>GC 9. Skills in using information and communication technologies.</p> <p>GC 10. Adaptive capacity and actions in a new situation.</p> <p>GC 11. The ability to communicate with others. The ability to interact with representatives of other professional groups of different levels (with experts from other fields of expertise/types of economic activities).</p> <p>GC 12. The ability to undertake research at an appropriate level.</p>

<p>Subject specific competences</p>	<p>SC 1. The ability to orient freely in various linguistic schools and domains.</p> <p>SC 2. The ability to comprehend the art of speech as a system of systems, to understand the evolutionary path of development of national and world literature.</p> <p>SC 3. The ability to think critically about the historical achievements and the latest achievements in linguistics.</p> <p>SC 4. The mastery of methods of scientific analysis and structuring of linguistic and literary material, considering classical and contemporary methodological principles.</p> <p>SC 5. Awareness of the methodological, organizational and legal basis necessary for the implementation of professional research work, its presentation to the scientific community and the protection of intellectual property rights.</p> <p>SC 6. The ability to apply professionally in-depth knowledge in chosen linguistic specialization: linguistics, literary studies, folklore studies, translation studies, applied linguistics, literary criticism etc.</p> <p>SC 7. The ability to use freely special terminology in the chosen area of philological research.</p> <p>SC 8. The ability to articulate the point of view clearly and distinctly; to use knowledge of elocution: correct breathing, voice training, clear articulation, standard orthoepy.</p> <p>SC 9. Possessing expressive, emotional, logical means of speech and the ability to use them to achieve planned pragmatic result.</p> <p>SC 10. The ability to plan, organize, implement and present the acquired knowledge to perform professional tasks, i.e. interpreting, translating, teaching.</p> <p>SC 11. The ability to effectively and competently participate in a variety of forms of scientific communication (conferences, round tables, debates, scientific publications) in the field of philology.</p> <p>SC 12. The ability to generate new knowledge, ideas, concepts in the field of philology.</p>
<p>Programme learning outcomes</p>	
<p>LO 1. To assess their own teaching and professional activity, to build and implement an effective strategy of self-development and professional improvement.</p> <p>LO 2. To demonstrate proficiency in state and foreign languages in written and oral communication during professional and scientific communication; to present the results of the research in official and foreign languages.</p> <p>LO 3. To apply modern techniques and technologies, in particular, information technologies, for successful and effective implementation of professional activities and quality assurance of a scientific research in a specific linguistic area.</p> <p>LO 4. To appreciate the diversity and multiculturalism of the world and be guided by the modern principles of tolerance, dialogue and cooperation.</p>	

- LO 5.** To evaluate and critically analyse social, personal and professionally significant issues and offer solutions, presenting personal point of view.
- LO 6.** To find the best ways of effective interaction with professional staff and with representatives of other professional groups of different levels.
- LO 7.** To apply knowledge of expressive, emotional, logical means of speech and elocution to achieve planned pragmatic results and successful communication.
- LO 8.** To analyse, compare and categorize various directions of research and schools in linguistics and literary criticism.
- LO 9.** To evaluate the historical achievements and the latest achievements in linguistics.
- LO 10.** To describe the theoretical and practical aspects of a specific linguistic domain.
- LO 11.** To demonstrate in-depth knowledge in chosen linguistic specialization.
- LO 12.** To carry out scientific analysis of the linguistic and literary material, to interpret and to structure it on the basis of classical and contemporary methodological principles, to formulate generalizations based on independently processed data.
- LO 13.** To observe the rules of academic integrity.
- LO 14.** To explain lucidly and in a well-argued manner the specific nature of philological issues and a personal point of view for both specialists and the public at large.
- LO 15.** To carry out literary editing of texts of different styles and genres.
- LO 16.** To choose the optimal research approaches and methods to analyse specific linguistic or literary material.
- LO 17.** To plan, organize, implement and present the acquired knowledge to perform professional tasks, i.e. interpreting, translating, teaching.
- LO 18.** To participate in specialized philological seminars, conferences, scientific circles, discussions.
- LO 19.** To formulate and substantiate new ideas, concepts, theories in a specific linguistic area.

Resources available for the study programme implementation

Human resources

Teaching staff that provides studying process for the Master Degree are Professors, Associate Professors, Lecturers of the Department of Germanic Philology of the Faculty of Foreign Philology and Social Communications. Subjects aimed at developing general competences are taught by the teaching staff of other Departments within the Faculty of Foreign Philology and Social Communications.

Teaching staff training students for the Master Degree at the Department of Germanic Philology is presented by the lecturers who are pro-active recognized in Ukraine and abroad researchers. They have many publications in Ukrainian and foreign scientific magazines, take part in the research work of the Department, Faculty and University, are the members of national and international professional associations (Association of Ukrainian German Language researchers, Association of Ukrainian Higher School German Language researchers, Ukrainian Association of Cognitive Linguistics and Poetics, Ukrainian Association of Interpreting / Translation Teachers). They have corresponding experience in the sphere

	<p>of teaching at higher educational establishments, professional competences. Practically oriented character of the study programme dictates participation of students in the teaching process, those who are competent experts in the field. All that stimulates synergetic bond between theoretical and practical aspects of Master teaching.</p> <p>Prof. Svitlana Shvachko (the leader of the project group) together with the teaching staff of the Department meets the demands prescribed by the conditions of licensing of educational establishments for further education work.</p>
<p>Material and technical support</p>	<p>Master Degree students have at their disposal two computer classes, a simultaneous translation laboratory, a methodological centre, equipped with licensed Microsoft operation systems and packages of applied software Microsoft, Autodesk, Intel, Delcam, Siemens. Educational process is carried out in the lecture-rooms equipped with fixed and portable optical projectors which are within the property of the Department of Germanic Philology and the property of the whole University.</p> <p>Thus, at their disposal students have:</p> <ul style="list-style-type: none"> • use of specialist software such as SDL Trados Studio 2014 and MemoQ for technical translation, Avidanet Live and Black Box for Interpreting, and WinCaps Qu4ntum for Subtitling; • use of own professional recording studios (2 computer classes) to video record a small audience for presentations, internet-conferences, teaching purposes to estimate own oratorical speech and self-control; • information-base of Multilingual interpreting conferences, field trips and workshops led by internationally renowned experts from the industry; • the base of lecture and practical materials on the study programme presented on the OCW platform for distant learning. <p>There is material and technical support of the organizations and entities which keep tight contacts with the Department within the questions of professional student practice and their further professional realization</p>
<p>Information, learning and methodic provisions</p>	<p>The system of e-learning provides access to different Ukrainian, Russian, English and German electronic educational resources, namely program-methodical complexes for the effective organization of personality-oriented teaching: personality-oriented approach, personality-oriented teaching, personality-oriented education technologies etc. They include virtual exercisers, interactive demonstrations, tests, video-materials, texts of lectures etc.</p>

	<p>For distant learning there is a program-methodical complex of materials based on OCW platform of Sumy State University. The platform makes it possible to unite materials on distant learning, Lectur`ED constructor, materials of university electronic library catalogue, repository with such an opportunity to work collectively.</p> <p>Master Degree students of Philology and Translation / Interpretation can use outer data-base: Coursera, Scopus, Web of Science. At university there is high-technical informational library-system that comprises above 3.1 mln. books in more than 300 thousand subjects written in 28 languages. E-library includes more than 90 thousand full text materials. Reading rooms of the library include 1350 people. There are virtual reading halls. E-repository of Sumy State University comprises more than 70 thousand documents.</p>
Academic mobility	
Internal academic mobility	<p>For the practical implementation of the concept of training for translators / interpreters in conditions of higher educational institutions of Ukraine there has been reached an agreement with V. N. Karazin Kharkiv National University on cooperation. According to this agreement certain development, experimental verification and publication of methodological and reference materials can be fulfilled on the basis of inter-university cooperation and mutual support. Thus, there has been created educational-methodical complex for the training of interpreters / translators of Ukraine.</p> <p>Meanwhile there have been signed agreements on cooperation with Zaporizhzhya State University, Izmail Institute of Water Transport, University of Volyn, Zhytomyr Pedagogical Institute – which will bring new opportunities for student and teachers exchange programmes leading to constant modification and improvement of the very educational process and higher education at all.</p>
International academic mobility	<p>A variety of educational opportunities for students is given by International academic mobility, work directed to enhance University's strategy of internationalization and to promote global cooperation</p> <p>The international exchange programmes (Erasmus), summer schools (Erasmus, DAAD) and academies (Baltic International Academy, British Council, Goethe Institute), places of internship and summer job opportunities (Work and Travel, ZAV) for our students:</p> <ul style="list-style-type: none"> • organization of presentations and meetings to inform you about opportunities of studying, trainings and internships abroad • promotion of international scholarship programmes

	<ul style="list-style-type: none">• assistance in preparing documents for travelling abroad• local coordination of the EU grant mobility programmes <p>The results are visible today: winners of Erasmus Programmes (lecturers visiting Polish, Spanish, Bulgarian, Chinese universities; students visiting Estonian, Chinese, Polish universities), winners of DAAD programmes (students and teachers visiting Berlin, Munich, Aachen, Jena, Dresden, Frankfurt on Oder, Chemnitz), actual participation in conferences and Work-Shops abroad (Batumi Shota Rustaveli State University, L.N. Gumilyov Eurasian National University, University of Warsaw).</p> <p>Coming soon agreement with Poland (University College of Social Sciences) is giving an opportunity of double diplomas for Ukrainian Masters.</p>
--	--

PART 2. CURRICULUM MAP

Course title	Number of credits ECTS	Semester
Compulsory part		
Practical Course of English	5	1-3
Practical Course of German	10	1-3
Practice of Translation from the Basic (English) Language	10	1-3
Practice of Translation from the Second Foreign (German) Language	10	1-3
Translation Studies Teaching Methodology with the Content Module: Pedagogy and Psychology of Higher Education	5	1
Theory of Translation	5	1
Scientific Research Work	5	2
Teachers' Training Practice	2	3
Pre-Diploma Practice	3	3
Master's Paper	10	3
The English Language and Translation (exam)	-	3
The German Language and Translation (exam)	-	3
Elective part		
Theory of Linguistic Discourse with Content Module: Text Composition	10	2
Corpus Linguistics with Module: Translation of Industry Terms		
Techniques of Interpreting with the Content Module: Translation Problems in Economics and Business Field	5	2
Interpretation Techniques with the Content Module: Conference Interpretation		
General Theoretical Course of German Language	10	3
The Fundamentals of Editing Theory with Content Module: The Fundamentals of Rhetoric		
Total	90	

PART 3. MODULE NARRATIVES

Title	Practical Course of English
Level	7
Semester	1-3
Person responsible for the module	Alla V. Krasulia, Senior Lecturer of Department of Germanic Philology, PhD in Pedagogy (Education Sciences)
Lecturer	Alla V. Krasulia
Language	English
Relation to curriculum	Compulsory
Credit point	5 ECTS
Workload	150 hours, contact hours – 64 hrs (lectures – 0 hrs; practicum – 64 hrs), self-study – 86 hrs
Forms of teaching and learning and contact hours	According to the curriculum
Recommended pre-requisites	A Bachelor's degree, equivalent from a recognized university. The main field of study must be English (or other related field).
Aims	The programme, which comprises two terms full-time study, aims to develop students' competence within a specialization of Translation and English language teaching. The programme prepares students for graduate studies in English and for careers in, for example, translation, education and publishing.
Module objectives / Learning outcomes	Upon completion of the Program students will be able to: LO1. give oral and written accounts of important aspects of the selected specialization in fluent and accurate English; LO2. demonstrate proficiency in state and foreign languages in written and oral communication during professional and scientific communication; to present the results of the research in official and foreign languages; LO3. evaluate and critically analyse social, personal and professionally significant issues and offer solutions, presenting personal point of view; LO4. apply knowledge of expressive, emotional, logical means of speech and elocution to achieve planned pragmatic results and successful communication; LO5. demonstrate in-depth knowledge in chosen linguistic specialization.
Content	The programme prepares students for careers that require comprehensive knowledge and skills as well as academic training in the subject of English, such as positions in higher education, schools, museums, archives, libraries, publishing companies, governmental authorities, government ministries, tourism, media (journalism, translation, for instance), the EU (interpretation/translation).

Title	Practical Course of English		
Assessment tasks Type of assessment tasks Summative assessment tasks which lead to the award of credit or which are required for progression (expressed as a %)	Activity	Further details	%
	WRITTEN Written module papers		20
	PRACTICAL Oral assessment and presentation, practical skills assessment	Work at laboratory classes	70
	OTHER Set exercises assessing application of knowledge, analytical, problem-solving or evaluative skills	The tasks for independent learning (doing exercises, making translations, learning some theoretical points)	10
Assessment tasks	<p>Topical Modules which consist of an array of tasks to develop:</p> <p>Receptive Skills: (<i>reading and listening materials</i>): reasons and strategies for reading; reading speed; intensive and extensive reading and listening; reading development; reasons and strategies for listening; listening practice materials and listening development (20%).</p> <p>Productive Skills: (<i>speaking and writing</i>): skimming, scanning, taking notes from books; reasons and opportunities for speaking; development of speaking skills; information-gap activities; simulation and role-play; dramatization; mime-based activity; written and oral communicative activities (20%).</p> <p>Vocabulary: choice of words and other lexical items; active and passive vocabulary; word formation; denotative, connotative meanings (20%).</p> <p>Grammar: teaching of word classes; morphemes and word formation; noun(s); prepositional and adjective phrases; verb phrases; form and function in the English tenses; semantics and communication (20%).</p> <p>4 Module Tests (written) (20%)</p> <p>Individual-reading book (300 pages), Book Review (according to the plan).</p>		
Reading list	<ol style="list-style-type: none"> 1. Практический курс английского языка. 5 курс: учебник / Ред. В.Д. Аракин. – 4-е изд., перераб. и доп. – М. : Владос, 2000. – 240с. 2. Практичний курс англійської мови [Текст] : посібник. Ч.4 / За ред.: Л.М. Черноватий, В.І. Карабан. — Вінниця : Нова книга, 2008. — 608 с. + Гриф МОН. — (Dictum Factum). 3. Грамматика английского языка [Текст] : пособие. Ч.1, Ч.2 : Морфология. Синтаксис / В. Л. Каушанская, Р. Л. Ковнер, О. Н. Кожевникова et al. — 7-е изд. — М. : Страт, 2006. — 318 с. 4. Murphy R. English Grammar in Use. – Cambridge: Cambridge University press, 1985. – 328 p. 5. John & Liz Soars. New Headway Upper-Intermediate Students' Book. – Oxford University Press; 3rd edition, May 5, 2005. – 161 p. 6. John & Liz Soars. New Headway Upper-Intermediate Work Book. – Oxford University Press; 4th Revised edition, January 23, 2014. – 95 p. 7. Jon Marks & Alison Wooder. Check Your Vocabulary for Natural English Collocations. – A & C Black Publishers London, 2007. – 92 p. 8. Elaine Walker & Steve Elsworth, New Grammar Practice for Upper Intermediate Students. – Longman University Press, 2000. – 204 p. 		

Title	Practical Course of German
Level	7
Semester	1-3
Person responsible for the module	Movchan Diana Vasylyvna
Lecturer	Movchan Diana Vasylyvna
Language	German
Relation to curriculum	Compulsory
Credit point	10 credits ECTS
Workload	300 hours, contact hours – 112 hrs (lectures – 0 hrs; practicals and laboratory session – 112 hrs), individual study – 188 hrs
Type teaching, contact hours	The module will be delivered in the form of laboratory practicals (112 hrs).
Recommended pre-requisites	The discipline is closely linked to the “German Translation Practice“ and special courses in translation studies.
Aims	Further improvement of speech competence in listening, reading, writing, speaking to level C 1 according to "European Recommendations for Language Education"
Module objectives / Learning outcomes	Upon completion of the Program students will be able to: LO1. give oral and written accounts of important aspects of the selected specialization in fluent and accurate English; LO2. demonstrate proficiency in state and foreign languages in written and oral communication during professional and scientific communication; to present the results of the research in official and foreign languages; LO3. evaluate and critically analyse social, personal and professionally significant issues and offer solutions, presenting personal point of view; LO4. apply knowledge of expressive, emotional, logical means of speech and elocution to achieve planned pragmatic results and successful communication; LO5. demonstrate in-depth knowledge in chosen linguistic specialization.
Content	<ul style="list-style-type: none"> Functional-semantic field of temporality. Time forms of verbs (Temporalfeld Absolute Zeit). Functional-semantic field of temporality. Taxonomy Forms (Temporalfeld. Relative Zeit) Functional-semantic field of causality (Kausalfeld). Functional-semantic field of consequence (Konsektivfeld) The place and role of cinema in the life of society. Modern film industry. Favorite director, actor, film. Culture and art. Geniuses of painting. Famous museums of the world. My favorite artist. My favorite picture. Lifestyle. Rights and duties in contemporary society. Gender relations. Dialogue of cultures. Europe in the eyes of Ukrainians. Intercultural communication.

Title	Practical Course of German		
Assessment tasks Type of assessment tasks Summative assessment tasks which lead to the award of credit or which are required for progression (expressed as a %)	Activity	Further details	%
	WRITTEN Written tests		30
	PRIVATE STUDY Individual work of students on individual reading, performance of independent tasks (essays, interviews, individual and group projects)		22
	PRACTICAL Laboratory classes under the direction of the teacher. Students work with textbooks, manuals, instructional guides, audio recordings, and video films.		48
Assessment tasks	100% coursework based on three elements. Written tests (30%) (LO2, LO5) Laboratory classes: oral questioning, checking homework of students, conducting ongoing testing in the form of translations, preparing written and oral communications (48%) (LO1, LO3, LO4) Individual personal study: Individual reading, writing essays, interviews, preparing of projects – (22%) (LO1, LO3)		
Readinglist	DU3. Deutsch für Germanistikstudenten : підруч. для студ. вищ. навч. закл. / [Бориско Н. та ін.]. – Вінниця : Нова книга, 2013. – 200 с. L. Kuntzsch, E. Riswanowa, E. Timčenko. Deutsch - Land und Leute. - Київ, 1993. Dreyer Schmitt Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik Hueber Verlag. München, 2008. – 358 S. Em neu Deutsch als Fremdsprache - Niveaustufe C1. Abschlusskurs, Hueber Verlag, 2008. Delfin. Lehrwerk für Deutsch als Fremdsprache. Abschlusskurs, Hueber Verlag, 2014 – 255 S. Tatsachen über Deutschland. – Societäts-Verlag, Frankfurt am Main, 2015. – 176 S. 3304 Rahmenmethodische Hinweise für die grammatische Arbeit zum Thema "Konjunktiv" im Praktischen Deutschkurs [Текст]: für die Studenten der Fachrichtung 6.020303 "Übersetzung" Direktstudium / S. W. Ermolenko. – Sumy : Staatliche Universitat Sumy, 2012. – 45 с.		

Title	Practice of Translation from the Basic (English) Language
Level	7
Semester	1-3
Person responsible for the module	Svitlana Volodymyrivna Baranova
Lecturer	Svitlana Volodymyrivna Baranova
Language	English
Relation to curriculum	Compulsory
Credit point	10 ECTS credits
Workload	300 hours, contact hours – 104 hrs (laboratory classes – 104 hrs), individual study – 196 hrs
Type of teaching, contact hours	The module will be organized in the form of laboratory classes. Students will be working in small group 12-15 students. Laboratory classes approximately: 104 hrs
Recommended pre-requisites	Existing competences in “Practical Course of English”, “Ukrainian Studies”, “Special Aspects of Translation”, “Contrastive Grammar and Stylistics of English and Ukrainian”
Aims	To teach students to translate complete texts or their fragments (mainly, written ones) that belong to different areas of human activities
Module objectives / Learning outcomes	On completion of this module the student should be able to: LO1. To demonstrate proficiency in state and foreign languages in written and oral communication during professional and scientific communication; to present the results of the research in official and foreign languages. LO2. To appreciate the diversity and multiculturalism of the world and be guided by the modern principles of tolerance, dialogue and cooperation. LO3. To demonstrate in-depth knowledge in chosen linguistic specialization. LO4. To carry out literary editing of texts of different styles and genres.
Content	The discipline forms some general and subject specific competences. It covers: <ul style="list-style-type: none"> • the peculiarities of the grammatical structure of the source and target languages; • the peculiarities of combinability of lexical units in source and target texts; • the ways of the pragmatic adaptation of the text; • requirements for written and oral, literary and informative translation; • linguistic-and-communicative and compositional features of the source and target texts of different styles and genres; • the means to render the expressiveness of the original; • theoretical bases of translator’s activity. The discipline acquaints the learners with the means to faithfully translate verbal nouns, free word groups and collocations, expressively-marked and emotionally coloured words, teaches them to analyse and edit translations, to perform the sight translation, to employ transformations in translation.

Title	Practice of Translation from the Basic (English) Language		
Assessment tasks Type of assessment tasks Summative assessment tasks which lead to the award of credit or which are required for progression (expressed as a %)	Activity	Further details	%
	WRITTEN Written module papers		20
	PRACTICAL Oral assessment and presentation, practical skills assessment	Work at laboratory classes	70
Assessment tasks	100% coursework is based on three elements. Final tests on the Practice of Translation from English (20% – LO1, LO3) A portfolio with practical write ups of laboratory sessions. Demonstrating knowledge of Theory and Practice of Translation from English, practical group and individual assignments, oral discussions, editing the translations, analysis of translator's decisions, ways to overcome the difficulties in conveying the source units in the target language (70% – LO2, LO3) An individual personal project . This will be a project proposal on a suggested topic – (10% – LO1, LO4)		
Reading list	Ребрій О. В. Переклад англomовної громадсько-політичної літератури. Європейський Союз та інші міжнародні політичні, економічні, фінансові та військові організації (+Авторизований доступ) [Текст] : навч. посіб. / О. В. Ребрій ; Ред.: Л.М. Черноватий, В.І. Карабан. — Вінниця : Нова книга, 2009. — 240 с. Baranova S. V. Methodological instructions for practical work on the subject "Practice of Translation from the Foreign (English) Language" [Текст]: for the students of speciality 7.02030304, 8.02030304 "Translation" of full-time course of studies / S. V. Baranova. – Sumy: Sumy State University, 2015. – 79 p. Baranova S. V. Methodological instructions for practical work on the subject "Practice of Translation from the Foreign (English) Language" [Текст]: for the students of speciality 7.02030304, 8.02030304 "Translation" of full-time course of studies / S. V. Baranova. – Sumy: Sumy State University, 2015. – 79 p. Карабан В.І., Мейс Дж. Переклад з української мови на англійську. Навчальний посібник-довідник для студентів вищих закладів освіти. – Вінниця: Нова Книга, 2003.– 608 с. Максимов С.Є. Усний двосторонній переклад (англійська та українська мови). – К.: Ленвіт, 2007. – 416 с. Черноватий Л.М., Карабан В.І., Ганічева Т.В., Ліпко І.Л. Переклад англomовної громадсько-політичної літератури. Міжнародні конвенції у галузі прав людини / За ред. Черноватого Л.М. і Карабана В.І.; Навчальний посібник. – Вінниця: Нова Книга, 2006. – 272 с. Карабан В.І. Переклад англійської науково-технічної літератури. – Вінниця: Нова Книга, 2004. – 576 с. Коваленко А.Я. Загальний курс науково-технічного перекладу. – Київ: ІНКOC, 2004. – 320 с.		

Title	Practice of Translation from the Second Foreign (German) Language
Level	7
Semester	1-3
Person responsible for the module	Antonina Dmytrivna Chepeliuk
Lecturer	Antonina Dmytrivna Chepeliuk
Language	German
Relation to curriculum	Compulsory
Credit point	10 ECTS credits
Workload	300 hours, contact hours – 128 hrs (laboratory classes – 128 hrs), individual study – 172 hrs
Type of teaching, contact hours	The module will be organized in the form of laboratory classes. Students will be working in small group 12-15 students. Laboratory classes approximately: 128 hrs
Recommended pre-requisites	Existing competences in “Practical Course of German”, “Ukrainian Studies”, “Special Aspects of Translation”.
Aims	To teach students to translate complete texts or their fragments (mainly, written ones) that belong to different areas of human activities
Module objectives / Learning outcomes	On completion of this module the student should be able to: LO1. To demonstrate proficiency in state and foreign languages in written and oral communication during professional and scientific communication; to present the results of the research in official and foreign languages. LO2. To appreciate the diversity and multiculturalism of the world and be guided by the modern principles of tolerance, dialogue and cooperation. LO3. To demonstrate in-depth knowledge in chosen linguistic specialization. LO4. To carry out literary editing of texts of different styles and genres.
Content	The discipline forms some general and subject specific competences. It covers: <ul style="list-style-type: none"> • the peculiarities of the grammatical structure of the source and target languages; • the peculiarities of combinability of lexical units in source and target texts; • the ways of the pragmatic adaptation of the text; • requirements for written and oral, literary and informative translation; • linguistic-and-communicative and compositional features of the source and target texts of different styles and genres; • the means to render the expressiveness of the original; • theoretical bases of translator’s activity. The discipline acquaints the learners with the means to faithfully translate verbal nouns, free word groups and collocations, expressively-marked and emotionally coloured words, teaches them to analyse and edit translations, to perform the sight translation, to employ transformations in translation.

Title	Practice of Translation from the Second Foreign (German) Language		
Assessment tasks Type of assessment tasks Summative assessment tasks which lead to the award of credit or which are required for progression (expressed as a %)	Activity	Further details	%
	WRITTEN Written module papers		20
	PRACTICAL Oral assessment and presentation, practical skills assessment	Work at laboratory classes	70
OTHER Set exercises assessing application of knowledge, analytical, problem-solving or evaluative skills	The tasks for independent learning (doing exercises, making translations, learning some theoretical points, making translation analysis)	10	
Assessment tasks	100% coursework is based on three elements. Final tests on the Practice of Translation from German (20% – LO1, LO3) A portfolio with practical write ups of laboratory sessions. Demonstrating knowledge of Theory and Practice of Translation from German, practical group and individual assignments, oral discussions, editing the translations, analysis of translator's decisions, ways to overcome the difficulties in conveying the source units in the target language (70% – LO2, LO3) An individual personal project . This will be a project proposal on a suggested topic –(10% – LO1, LO4)		
Reading list	1. Кияк Т.Р., Науменко А.М., Огуй О.Д. Теорія і практика перекладу. – Вінниця. Нова книга, 2006. 2. Кучер З.І., Орлова М. О., Редчиць Т. В. Практика перекладу (німецька мова). Вінниця. Нова книга, 2013. 3. Hans G.Hönig, Paul Kußmaul. Strategie der Übersetzung. Gunter Narr Verlag. Tübingen, 1966 4. Marktplatz – deutsche Sprache in der Wirtschaft. Deutsche Welle 5. Бадева А.Б., Иванов В.И. Технический перевод в школе. М.: 1991 6. Чепелюк А.Д. 3370 Methodische Anweisungen für praktische Arbeit im Fach „Methodik des Übersetzungsunterrichts“ für die Studenten der Fachrichtung 8.020303 „Übersetzung“ Direktstudium, A. D. Tschepeluk. Sumy: Staatliche Universität Sumy, 2012. 44 S. 7. Єрмоленко С.В. 2773 Методичні вказівки до практичних занять з курсу "Практика перекладу з німецької мови": СумДУ, 2009. — 61с. http://lib.sumdu.edu.ua/library/docs/rio/2009/m2773.doc 8. Ребрій О.В. Основи перекладацького скоропису. – Вінниця: Нова книга, 2006.		

Title	Translation Studies Teaching Methodology with the Content Module: Pedagogy and Psychology of Higher Education
Level	7
Semester	1
Person responsible for the module	Alla V. Krasulia, Senior Lecturer of Department of Germanic Philology, PhD in Pedagogy (Education Sciences)
Lecturer	Alla V. Krasulia
Language	English
Relation to curriculum	Compulsory
Credit point	5 ECTS
Workload	150 hours, contact hours – 16 hrs (lectures – 8 hrs; seminars – 8 hrs), self-study – 134 hrs
Type teaching, contact hours	According to the curriculum
Recommended pre-requisites	A Bachelor's degree, equivalent from a recognized university. Since instruction, class discussions and tests are in English students should be fluent in English.
Aims	The course gives knowledge of and insights in theories of learning that should guide the design of technological tools in language education and translators/interpreters' training. The course follows an experimental learning approach where students apply skills related to using digital communication technologies for instruction within a professional setting (translation, interpreting, English language teaching). It will guide students towards an understanding of digital communication technologies from a competence perspective through the planning, design, testing and reporting of hands-on projects.
Module objectives / Learning outcomes	Upon completion of the Program students: LO1. Know the existing theories of learning and language acquisition: behaviourism, cognitivism, (social) constructivism, social learning theory, positive psychology, metacognitive learning theory, activity theory and connectivism; LO2. Know the essentials of the integrated learning theories of John Hattie and Robert Marzano; LO3. Identify types of digital communication technologies that promote collaborative learning strategies; LO4. Have skills to plan meaningful use of technology in language education and apply educational technologies in his/her everyday work. LO5. Are able to create the learning environment to support learners' acquisition and use of metacognitive learning strategies.
Content	The course explains the existing theories of learning: behaviourism, cognitivism, (social) constructivism, social learning theory, positive psychology, metacognitive learning theory, activity theory and connectivism. Besides, there is focus on 2 integrated theories, those of John Hattie and Robert Marzano. The participants also develop and formulate their own vision of learning. During the course, the learners read and discuss different articles on self-regulation and prepare interventions to support learners' self-regulation.

Title	Translation Studies Teaching Methodology with the Content Module: Pedagogy and Psychology of Higher Education		
	The course gives an overview of digital communication technologies used for enhancing instruction, especially strategies for supporting collaborative learning. Also, students design an intervention involving digital communication technologies and inquiry-based learning environments, test the intervention and report the results in seminars.		
Assessment tasks Type of assessment tasks Summative assessment tasks which lead to the award of credit or which are required for progression (expressed as a %)	Activity	Further details	%
	WRITTEN Written module papers		20
	PRACTICAL Oral assessment and presentation, practical skills assessment	Work at laboratory classes	70
	OTHER Set exercises assessing application of knowledge, analytical, problem-solving or evaluative skills	The tasks for independent learning (doing exercises, making translations, learning some theoretical points)	10
Assessment tasks	100% coursework based on three elements. A portfolio with practical write ups of laboratory sessions (LO1, LO2): Psychology of Learning; Academic Self-Regulation; Blended Learning Advantages and Disadvantages in the EFL Classroom; 21st Century Literacies (30%) Final test - an online test. 50% (LO3, LO4, LO5) (30%) An individual personal project . This will be a project proposal on a suggested topic – (26% – LO4, LO5) (40%)		
Reading list	<ol style="list-style-type: none"> Baker, M. J. (2015). Collaboration in collaborative learning. <i>Interaction Studies</i> 16:3: 451–473. Hattie, J. Visible learning for teachers. Illeris, K. <i>The Fundamentals of Workplace Learning: Understanding How People Learn in Working Life</i> Marzano, R. (2007). <i>The Art and Science of Teaching: A Comprehensive Framework for Effective Instruction</i> (Professional Development) Self-Directed Learning in Problem-Based Learning and its Relationships with Self-Regulated Learning, by Loyens et al (2008) Metacognition, Self-Regulation, and Self-Regulated Learning: Research Recommendations, by Schunk (2008) Little, D. (2015). <i>Learner Autonomy and Second/Foreign language Learning</i>. LLAS Centre for Languages, Linguistics and Area Studies, Avenue Campus, Highfield, University of Southampton, Southampton, S017 1BF. https://www.llas.ac.uk/resources/gpg/1409#ref2. Slabina, P. (2017). Moving towards collaborative learning. In the collection: Heidmets, M. (ed) <i>Approach to learning: theories, studies, measurement. An analytical review</i>. TU: School of Educational Sciences. http://hdl.handle.net/10062/55716. 		

Title	Theory of Translation
Level	7
Semester	1
Person responsible for the module	Shvachko S.O.
Lecturer	Shvachko S.O.
Language	English
Relation to curriculum	Compulsory
Credit point	5 credits ECTS
Workload	150 hours, class hours – 32 hrs. (Lectures – 16 hrs., laboratory classes – 16 hrs.), individual work – 118 hrs.
Type teaching, contact hours	The module will be organized in the form of lectures, individual work and laboratory sessions. There will be such types of students' study: listening of the lectures, individual work, pair work and work in small groups during the laboratory sessions. Lectures approx.: 16hrs; laboratory sessions approx: 16hrs
Recommended pre-requisites	Existing competences in the Practical Course of English, Practical Course of English Translation, Principles of Translation Editing, Principles of Language Communication Theory, Criticism and Editing of Literary Translation
Aims	To provide students with the theoretical knowledge and practical skills required to demonstrate progression of consecutive translating and interpreting skills; set personal goals based on self-assessment; demonstrate decision-making skills in challenging situations; apply interpreter codes of standards; integrate knowledge of the different interpreting and translation roles into practice; to formulate and substantiate new ideas, concepts, theories in a specific linguistic area.
Module objectives / Learning outcomes	On completion of this module the student should be able to: LO1. Evaluate and critically analyses social, personal and professionally significant issues and offer solutions, presenting personal point of view. LO2. Devaluate the historical achievements and the latest achievements in linguistics. LO3. Observe the rules of academic integrity. LO4. Explain lucidly and in a well-argued manner the specific nature of philological issues and a personal point of view for both specialists and the public at large. LO5. Participate in specialized philological seminars, conferences, scientific circles, and discussion.
Content	The course provides an overview of the general principles of translation theories and introduces students to translation theories, preparing them for further training in both translation and interpreting. Coursework includes translation of texts from one language to another in different fields and exploration of different online and traditional research methods for source and target language terms. Coursework also includes discussions of equivalence, linguistic and cultural considerations, and preservation of meaning. Content module 1 provides the study of the next topics: This unit develops students' knowledge and understanding of contemporary theories in Translation and Interpreting Studies from an

Title	Theory of Translation		
	<p>historical perspective. Theories discussed will include functionalist theories, discourse analysis approaches, translation quality assessment, Content module 2 provides the study of the next topics:</p> <p>This unit develops students' knowledge and understanding of contemporary theories in Translation and Interpreting Studies from an historical perspective. Theories discussed will include theories and corpus-based translation studies. The unit will also include discussions on sociolinguistic and cognitive approaches to describing interpreting.</p>		
<p>Assessment tasks</p> <p>Type of assessment tasks</p> <p>Summative assessment tasks which lead to the award of credit or which are required for progression (expressed as a %)</p>	<p>Activity</p>	<p>Further details</p>	<p>%</p>
	<p>WRITTEN Written exam</p>		
	<p>COURSEWORK Written assignment/ essay, report</p>	<p>Two tests Report</p>	<p>30 26</p>
	<p>PRACTICAL Oral assessment and presentation, practical skills assessment</p>	<p>Individual assignments, oral discussions, editing of research papers</p>	<p>44</p>
	<p>OTHER Set exercises assessing application of knowledge, analytical, problem-solving or evaluative skills</p>		
<p>Assessment tasks</p>	<p>100% coursework based on four elements.</p> <p>Final test on Theory of Translation (15% – LO1, LO2)</p> <p>Final test on Theory of Translation (15% – LO3, LO4)</p> <p>A portfolio with practical write ups of laboratory sessions. Demonstrating knowledge of the Fundamentals of Editing Theory and the Fundamentals of Rhetoric, individual assignments, oral discussions, editing of research papers, making speeches (44% –LO5)</p> <p>An individual personal project. This will be a project proposal on a suggested topic – (26% – LO3, LO4, LO5)</p>		
<p>Reading list</p>	<p>Jakobson R. Closing Statement: Linguistics and poetics // Style in Language / Ed. By T.Sebeok –Cambridge, MA: MIT Press. – P.350-377;</p> <p>Bell R. Translation and Translating: Theory and Practice. –London and New York: Longman, 1991. – 134p. .</p> <p>Hatim B., Mason I. Translator as Communicator. – London & New York: Routledge, 1997.</p> <p>Чередниченко О. Про мову і переклад/ Мова в соціокультурному просторі. Переклад як міжкультурна комунікація – Київ: “Либідь”, 2007. – 247с.</p> <p>Швачко С.О. Проблеми синхронного перекладу. – Вінниця: Видавництво «Фоліант», 2004, - 112с.</p>		

Title	Scientific Research Work
Level	7
Semester	2
Person responsible for the module	Shvachko S.O.
Lecturer	Shvachko S.O.
Language	English
Relation to curriculum	Compulsory
Credit point	5 credits ECTS
Workload	150 hours, individual work – 150 hrs.
Type teaching, contact hours	The module will be organized in the form of individual work. There will be such types of students' study: individual work, pair work and work in small groups.
Recommended pre-requisites	Existing competences in the Practical Course of English, Practical Course of English Translation, Principles of Translation Editing, Principles of Language Communication Theory, Criticism and Editing of Literary Translation, Theory of Translation
Aims	<p>To provide students with the theoretical knowledge and practical skills required to demonstrate progression of consecutive translating; to organize conferences, readings and workshops with participation of students and young researchers as well as guest lecturers and researchers from other educational and research institutions;</p> <ul style="list-style-type: none"> • to participate in international, national, interregional, regional and other student projects, competitions, conferences; • to cooperate with student research societies of other Kharkiv Universities, Universities in Ukraine and abroad; • to organize and development of research and cultural cooperation with Universities in Ukraine and abroad. <p>Scientific research work aims to solve priority fundamental and applied problems, support scientific schools established. In this regard interdepartmental and interschool research teams keep emerging to carry out complex research and development, and to maintain fruitful cooperation with the research institutes.</p>
Module objectives / Learning outcomes	<p>On completion of this module the student should be able to:</p> <p>LO1. To evaluate the historical achievements and the latest achievements in linguistics.</p> <p>LO2. To carry out scientific analysis of the linguistic and literary material, to interpret and to structure it on the basis of classical and contemporary methodological principles, to formulate generalizations based on independently processed data.</p> <p>LO3. To observe the rules of academic integrity.</p> <p>LO4. To plan, organize, implement and present the acquired knowledge to perform professional tasks, i.e. interpreting, translating, teaching.</p> <p>LO5. To formulate and substantiate new ideas, concepts, theories in a specific linguistic area.</p>
Content	The course provides an overview of the general principles of translation theories and introduces students to translation theories; of provision for and protection of students' rights and interests regarding the organization of research activity; of selection of talented students and assistance in

Title	Scientific Research Work		
	their research activity; of creation of conditions for realization of undergraduate, research and creative potential, forming a researcher's personality – modern scientist with wide and democratic outlook; promotion of research activity among students; of creation of student research groups to allow students and young researchers realize their research potential; of organization of conferences, readings and workshops with participation of students as well as guest lecturers and researchers from other educational and research institutions.		
Assessment tasks Type of assessment tasks Summative assessment tasks which lead to the award of credit or which are required for progression (expressed as a %)	Activity	Further details	%
	WRITTEN Written exam		
	COURSEWORK Written assignment/ essay, report	Two tests Report	30 26
	PRACTICAL Oral assessment and presentation, practical skills assessment	Individual assignments, oral discussions, editing of research papers	44
	OTHER Set exercises assessing application of knowledge, analytical, problem-solving or evaluative skills		
Assessment tasks	100% coursework based on four elements. Final test on Scientific research work (15% – LO1, LO2) Final test on Scientific research work (15% – LO3) Demonstrating knowledge of Scientific research work individual assignments, oral discussions, editing of research papers, making speeches (44% – LO1, LO2) An individual personal project . This will be a project proposal on a suggested topic – (26% – LO4, LO5)		
Reading list	Phillips LM, Norris SP. Bridging the gap between the language of science and the language of school science through the use of adapted primary literature. <i>Research in Science Education</i> . 2009; 39: 313–319. Robert S. Day, <i>How to Write and Publish a Scientific Paper</i> , 4th edition, Oryx Press, Phoenix, 1994. Snow CE, Johnson J, Martin-Hansen L, et al. Academic Language and the Challenge of Reading for Learning About Science. <i>Science</i> . 2010; 328: 12–452. Thompson K. How to read a journal article [Internet]. Royal Society of Chemistry; Available: http://www.rsc.org/learn-chemistry/resource/res00001653/how-to-read-a-journal-article?cmpid=CMF00004937 William Strunk, Jr. and E. B. White, <i>The Elements of Style</i> , 3rd ed. Macmillan, New York, 1987. Швачко С.О. Проблеми синхронного перекладу. – Вінниця: Видавництво «Фоліант», 2004, - 112с.		

Title	Theory of Linguistic Discourse with Content Module: Text Composition		
Level	7		
Semester	2		
Person responsible for the module	Tatsenko N.V., Yemelyanova O.V.		
Lecturer	Tatsenko N.V., Yemelyanova O.V.		
Language	English		
Relation to curriculum	Elective		
Credit point	10 credits ECTS		
Workload	300 hours, contact hours – 56 hrs (lectures – 32 hrs; practicals and laboratory session – 24 hrs), private study – 244 hrs		
Type teaching, contact hours	The module will be delivered in the form of lectures, laboratory practicals. Lectures approx: 56 hrs; practicals approx : 24 hrs.		
Recommended pre-requisites	This course is directly connected with the courses "Practical course of the English language" and "Practice of translation".		
Aims	The course "Theory of linguistic discourse with module: text composition" aims to form future translators' understanding of discourse as cognitive and communicative phenomenon; the genre as a whole unit and its components; linguistic and semiotic information space, in which the sender constructs the concepts and images for communicative influence.		
Module objectives / Learning outcomes	<p>On completion of this module the student should be able to:</p> <p>LO1. To analyse, compare and categorize various directions of research and schools in linguistics and literary criticism.</p> <p>LO2. To describe the theoretical and practical aspects of a specific linguistic domain.</p> <p>LO3. To carry out literary editing of texts of different styles and genres.</p> <p>LO4. To formulate and substantiate new ideas, concepts, theories in a specific linguistic area.</p>		
Content	The course covers the following themes: cognitive and discursive paradigm of linguistics, the foundations of modern theories of discourse, the concept in cognitive and synergetic aspect, the theory of speech activity: the synergistic dimension; basic concepts of genre and composition, key principles of composition, composition peculiarities of argumentative, narrative, expository discourse. Attention is focused on vocabulary diversity characteristic of a certain type of discourse. Punctuation is also under analysis.		
Assessment tasks	Activity	Further details	%
Type of assessment tasks Summative assessment tasks which lead to the award of credit or which are required for progression (expressed as a %)	WRITTEN Written exam		
	COURSEWORK Written assignment/ essay, report, dissertation, portfolio, project output	Short answer test Portfolio of practical write ups Individual project proposal	10 65 25
	PRACTICAL Oral assessment and presentation, practical skills assessment		

Title	Theory of Linguistic Discourse with Content Module: Text Composition		
	OTHER Set exercises assessing application of knowledge, analytical, problem-solving or evaluative skills		
Assessment tasks	100% coursework based on three elements. Short answer test on discourse and text composition (10% – LO1) A portfolio with practical write ups of practical sessions demonstrating knowledge of discursive analysis of the English texts, analysis of typical errors of punctuation, composition, spelling, stylistics of texts of different genres. (65% – LO2, LO3) An individual personal essay . This will comprise choosing a certain type of a discourse, usage of the most appropriate expressive and stylistic means, finding the most relevant linguistic solutions (25%- LO3, LO4)		
Reading list	Таценко Н.В. Основи теорії мовного дискурсу : навчальний посібник / Н.В. Таценко. – Суми : Сумський державний університет, 2011. – 177 с. Methodological instructions for self-study and independent work for the Course Text Composition / Compiler: O.V.Yemelyanova. – Sumy : Sumy State University, 2016. – 52 p. Дискурс як когнітивно-комунікативний феномен / Л. Р. Безугла, Є. В. Бондаренко, М. П. Донець та ін. / Під ред. І.С. Шевченко. – Харків : Константа, 2005. – 356 с. Brounsten Marty Communicating Effectively for Dummies / M.Brounstein. - New York, 2001. – 356 p. Макаров М. Л. Основы теории дискурса / М. Л. Макаров. – М. : ИТДГК “Гнозис”, 2003. – 280 с. 6. Lee JW David Genres, registers, text types, domains, and styles : clarifying the concepts and navigating a path through the BNC jungle / D.Lee // Language Learning and Technology. – 2005. – Vol. 5, Num. 3. – P. 37-72. Пихтовникова Л. С. Синергетика в филологических исследованиях: Монография / Л. С. Пихтовникова. – Харьков, 2015. – 339 с.		

Title	Techniques of Interpreting with the Content Module: Translation Problems in Economics and Business Field
Level	7
Semester	2
Person responsible for the module	Kulish V.S., Zhulavska O.O.
Lecturer	Kulish V.S., Zhulavska O.O.
Language	English
Relation to curriculum	Elective
Credit point	5 credits ECTS
Workload	150 hours, class hours – 48 hrs (lectures – 16 hrs; practicals and laboratory session – 32 hrs), individual study – 102 hrs
Type teaching, contact hours	The module will be delivered in the form of lectures and laboratory sessions. Lectures approx: 16hrs; laboratory sessions approx : 32 hrs
Recommended pre-requisites	Existing competences in the Practical Course of English, Practical Course of English Translation, Translation of Economic Terms, Business Translation.
Aims	to develop the knowledge and skills of the students in the field of oral translation/ interpreting, which is so important in terms of oral communication; to focus on the specification of the oral translation/interpreting, its main characteristics and challenges; to create the particular tasks and use them in translation of all kinds of lexical and phraseological units, which are used in of oral speech; to study the cliché and constant expressions, inherent in oral speech; to master the skills of oral translation/interpreting
Module objectives / Learning outcomes	On completion of this module the student should be able to: LO1. To apply modern techniques and technologies, in particular, information technologies, for successful and effective implementation of professional activities and quality assurance of a scientific research in a specific linguistic area. LO2. To appreciate the diversity and multiculturalism of the world and be guided by the modern principles of tolerance, dialogue and cooperation. LO3. To find the best ways of effective interaction with professional staff and with representatives of other professional groups of different levels. LO4. To describe the theoretical and practical aspects of a specific linguistic domain.
Content	The module is focused on oral translation and problems in economics and business translation. It is necessary to study main principals of oral translation and then use these methods in different economic and business spheres. Interpreting: Interpreting as interlingual and cross-cultural communication. Perception and understanding messages in interpreting. Types of contexts and contextual relationships in oral discourse. Semantic aspects of interpretation. Semantic redundancy of oral messages. Interpreter's note-taking. Lexical aspects of interpretation. Gaps in perception of oral discourse and ways of "filling them in" in interpreting.

Title	Techniques of Interpreting with the Content Module: Translation Problems in Economics and Business Field		
	<p>Semantic redundancy of oral messages. Interpreter's note-taking. Lexical aspects of interpretation. Gaps in perception of oral discourse and ways of "filling them in" in interpreting.</p> <p>Basic notions and principles of simultaneous interpretation. Functional system of simultaneous interpretation. Anticipation in simultaneous interpretation.</p> <p>Compression and expansion of simultaneous interpretation. Grammatical difficulties typical of interpretation. Tools and Translation problems in economics and business field:</p> <p>Basic Notions of Text Analysis: Text and Discourse. Types of text and discourse. Functional styles of the language.</p> <p>Terminology system of language: Notions and Functions. Types and classification of economic terms.</p> <p>Cross-cultural Communication and Problems of Economic Terms Translation.</p> <p>New Economic and Business Terms: New Aspects and Methods of Translation and Interpretation.</p>		
Assessment tasks	Activity	Further details	%
Type of assessment tasks Summative assessment tasks which lead to the award of credit or which are required for progression (expressed as a %)	WRITTEN		
	Translation task	Module work	30
	Report	Answers for theoretical questions	30
	PRACTICAL		20
Assessment tasks	OTHER Oral translation of texts Practical work on lectures and laboratory sessions		
	100% written work based on such elements: Theoretical report is considered as a basic form of demonstrating modern translation and linguistic approaches (LO4 - 30%) A translation task is considered as practical form of using theoretical knowledge (LO1, LO2, LO3 – 30%)		
Reading list	Maksimov S.Ye. Usnyj dvostoronnij pereklad (anglijska ta ukrajins`ka movy). Teoriya ta prakty`ka usnogo dvostoronnogo perekladu dlya studentiv perekladachiv ta fakul`tetu zaochnogo ta vechirnogo navchannya (+2 kompakt-dysky`): Navchalnyj posibny`kyu Vy`dannya druge, vy`pravlene ta dopovneneyu – Kyu: Lenvit, 2007. – 416s. Miram G. Algorytmy perekladu: Vstup. Kurs z formalizaciyi perekladu (angl. Movoyu) Za red. M. Dajmona; Xudozh. Ofornlennya. V. Dresvyannykova, A. Lyvnya. – K.: Tviminter, 1998. – 176s. My`ram G. Ə. Treny`ng-kurs po sy`nxronnomu perevodu / G. Ə. My`ram, V.V. Dajneko, S.V. Y`vanova, P.V. Ampleev – K. : Ary`j, 2009. – 192s. Maksimov S.Ye. Prakty`chny`j kurs perekladu (anglijs`ka ta ukrajins`ka movy). Teoriya ta prakty`ka perekladacz`kogo analizu tekstu Zh navch. Posib. – 2-ge vy`d., vy`pr. I dop. – K.: Lenvit, 2012. – 203s.		

Title	Techniques of Interpreting with the Content Module: Translation Problems in Economics and Business Field
	N. Nesterenko, K. Ly`senko A course in Interpreting and translation. Posibny`k dlya studentiv ta vy`kladachiv vy`shhy`x navchal`ny`x zakladiv. – Vinny`cya: Vy`shha Kny`ga, - 248s. Austin J.L. How to do things with words. – Oxford: Oxford Univ. Press, 1962. – 167p.

Title	Corpus Linguistics with Module: Translation of Industry Terms		
Level	7		
Semester	2		
Person responsible for the module	Tatsenko N.V., Medvid O.M.		
Lecturer	Tatsenko N.V., Medvid O.M.		
Language	English		
Relation to curriculum	Elective		
Credit point	10 credits ECTS		
Workload	300 hours, contact hours – 56 hrs (lectures – 32 hrs; practicals and laboratory session – 24 hrs), private study – 244 hrs		
Type teaching, contact hours	The module will be delivered in the form of lectures, laboratory practicals. Lectures approx: 32 hrs; practicals approx : 24 hrs.		
Recommended pre-requisites	This course is directly connected with the courses "Practical course of the English language" and "Practice of translation".		
Aims	The course "Corpus linguistics with module: translation of industry terms" aims at forming future translators' understanding of corpus linguistics as a methodology for linguistic research; classification of corpora; key techniques of corpus linguistics; classification of English industry terms.		
Module objectives / Learning outcomes	<p>On completion of this module the student should be able to:</p> <p>LO1. To find the best ways of effective interaction with professional staff and with representatives of other professional groups of different levels.</p> <p>LO2. To analyse, compare and categorize various directions of research and schools in linguistics and literary criticism.</p> <p>LO3. To describe the theoretical and practical aspects of a specific linguistic domain.</p> <p>LO4. To carry out scientific analysis of the linguistic and literary material, to interpret and to structure it on the basis of classical and contemporary methodological principles, to formulate generalizations based on independently processed data.</p>		
Content	The course covers the following themes: introduction to corpus linguistics, linguistic analyses on the basis of corpora, key techniques in corpus linguistics; practical usage of corpus linguistics; building your own corpus; corpus-based approaches to language teaching; a critical look at software tools in corpus linguistics. Attention is focused on the classification of English terminology. Basic translation methods and techniques are also under analysis.		
Assessment tasks	Activity	Further details	%
Type of assessment tasks Summative assessment tasks which lead to the award of credit or which are required for progression (expressed as a %)	WRITTEN Written exam		
	COURSEWORK Written assignment/ essay, report, dissertation, portfolio, project output	Short answer test Portfolio of practical write ups Individual project proposal	10 65 25
	PRACTICAL Oral assessment and presentation, practical skills assessment		

Title	Corpus Linguistics with Module: Translation of Industry Terms		
	<p>OTHER Set exercises assessing application of knowledge, analytical, problem-solving or evaluative skills</p>		
Assessment tasks	<p>100% coursework based on three elements. Short answer test on discourse and text composition (10% – LO1) A portfolio with practical write ups of practical sessions demonstrating knowledge of corpus analysis of the English texts, key techniques of corpus linguistics, translation of industry terms. (65% – LO2, LO3) An individual personal essay. This will comprise choosing a certain corpus, making one's own corpus, a critical look at software tools in a certain corpus, translation of a certain industrial text (25%- LO3, LO4)</p>		
Reading list	<p>O'Keeffe Anne, McCarthy Michael. The Routledge Handbook of Corpus Linguistics / Anne O'Keeffe, Michael McCarthy. – London and New York : Routledge, 2010. – 682 p. McEnery Tony, Wilson Andrew. Corpus Linguistics. An Introduction. Second Edition / Tony McEnery, Andrew Wilson. – Edinburg: Edinburg University Press, 2001. – 27 p. Захаров В. П., Богданова С. Ю. Корпусная лингвистика / В. П. Захаров, С. Ю. Богданова. – Санкт-Петербург : Санкт-Петербургский государственный университет, 2013. – 148 с. Brounsten Marty Communicating Effectively for Dummies / M.Brounstein. - New York, 2001. – 356 p. В. Карабан. Переклад наукової та технічної літератури (II частина). / В. Карабан. – Вінниця, Нова книга, 2001. – 324 с. Методичні вказівки до практичної роботи з курсу «Термінологізація і детермінологізація англійської мови» для студентів 2-го курсу. – Суми : СумДУ.– 2002. – 79с.</p>		

Title	Interpretation Techniques with the Content Module: Conference Interpretation
Level	7
Semester	2
Person responsible for the module	Zhulavskaia O.O., Popova O.V.
Lecturer	Zhulavskaia O.O., Popova O.V.
Language	English / German
Relation to curriculum	Elective
Credit point	5 credits ECTS
Workload	150 hours, contact hours – 48 hrs (lectures – 16 hrs; practicals and laboratory session – 32hrs), private study – 102 hrs
Type teaching, contact hours	The module is delivered in the form of lectures, practical sessions. Students will be working with audio and video conference materials during their practical classes. Lectures: 16hrs; practicals and fieldwork approx : 32hrs (in accordance with the syllabus)
Recommended pre-requisites	Knowledge of the mother tongue, English and German, their lexical and grammatical peculiarities and intercorrespondence, stylistics, basic rules of consecutive and simultaneous interpretation.
Aims	To provide students with the theoretical knowledge and practical skills required to perform conference interpretation depending on the conference topic, level, technical peculiarities and possibilities, interpreter's skills.
Module objectives / Learning outcomes	On completion of this module the student should be able to: LO1. To apply modern techniques and technologies, in particular, information technologies, for successful and effective implementation of professional activities and quality assurance of a scientific research in a specific linguistic area. LO2. To appreciate the diversity and multiculturalism of the world and be guided by the modern principles of tolerance, dialogue and cooperation. LO3. To find the best ways of effective interaction with professional staff and with representatives of other professional groups of different levels. LO4. To apply knowledge of expressive, emotional, logical means of speech and elocution to achieve planned pragmatic results and successful communication.
Content	The subject covers the material devoted to the ways, methods and facilities of interpretation, i.e. skills and abilities of an interpreter, how to use multi-tasking while interpretation, peculiarities of cultures and native speakers, their pronunciation. Students also learn about the interpreting / translation needs of various professions and how to provide those skills. They also participate in research projects and practical training to become skillful conference interpreters. Some common classes may include cross-cultural communication on: <ul style="list-style-type: none"> • Interpretation and computer applications • Conference interpretation • Court interpretation • Press-conference interpretation

Title	Interpretation Techniques with the Content Module: Conference Interpretation		
Assessment tasks Type of assessment tasks Summative assessment tasks which lead to the award of credit or which are required for progression (expressed as a %)	Activity	Further details	%
	WRITTEN	Module test	20
	COURSEWORK Written assignment/ essay, report, dissertation, portfolio, project output	Individual project on the suggested topic	30
	PRACTICAL Oral assessment and presentation, practical skills assessment	Fulfillment of the given tasks directed upon training of simultaneous and consecutive interpretation skills	30
OTHER Visiting lectures	Visiting lectures and participation in panel discussions	20	
Assessment tasks	100% coursework based on four elements. Written – Module test (20% – LO2) Coursework – Individual project on the suggested topic (30% – LO2, LO3) Fulfillment of the given tasks directed upon training of simultaneous and consecutive interpretation skills (30% – LO1, LO4) Visiting lectures and participation in panel discussions (20% – LO2, LO3)		
Reading list	1. Falaleev A. Exercises for an interpreter : Green apple / A. Falaleev, A. Malofeeva. – SPb. : Perspektiva, Yuniks, 2014. – 187 p. 2. Maksimov S.Y. Bilingual interpretation (English and Ukrainian) / S.Y. Maksimov. – K: Lenvit, 2007. – 416 p. 3. Miram G.E. Algorithm of interpreting : Introduction. Course to formalize interpretation / G.E.Miram.. – K. : Tviminter, 1998. – 176 p. 4. Miram G.E. Profession : Interpreter / G.E.Miram. – K. : Nika-Centre, 1999. – 160 p. 5. The International AIDS Conference [Электронный ресурс] Режим доступа: https://www.youtube.com/watch?v=a2OTJUw0UMU 6. Visson L. Simultaneous interpretation from Russian into English / Linn Visson. – M. : R. Valent, 1999. – 272 p.		

Title	General Theoretical Course of German Language
Level	7
Semester	3
Person responsible for the module	Movchan Diana Vasylyvna
Lecturer	Movchan Diana Vasylyvna
Language	German
Relation to curriculum	Elective
Credit point	10 credits ECTS
Workload	300 hours, contact hours – 64 hrs (lectures – 32 hrs; practicals and laboratory session – 32hrs), individual study – 236 hrs
Typeteaching, contacthours	The module will be delivered in the form of lectures and laboratory practicals. Lectures approx: 32hrs; practicals : 32 hrs
Recommended pre-requisites	The discipline “General Theoretical Course of German Language” is closely linked to the “Practical Course of the German Language“, “German Translation Practice“ and special courses in translation studies.
Aims	The result of the successful mastering of the discipline should be the students' scientific knowledge of the basic principles and patterns of the contemporary German in terms of its structure and functioning, classical and modern approaches to the analysis of linguistic units and phenomena.
Module objectives / Learning outcomes	On completion of this module the student should be able to: LO1. To analyse, compare and categorize various directions of research and schools in linguistics and literary criticism. LO2. To describe the theoretical and practical aspects of a specific linguistic domain. LO3. To explain lucidly and in a well-argued manner the specific nature of philological issues and a personal point of view for both specialists and the public at large. LO4. To choose the optimal research approaches and methods to analyse specific linguistic or literary material. LO5. To participate in specialized philological seminars, conferences, scientific circles, discussions.
Content	The module covers following topics: - general characteristics of the formation and development of the German language; - phonological, grammatical, lexically-semantic level of the contemporary German; - German word-formation; - semantic derivation; - chronological and sociolinguistic differentiation of German vocabulary; - borrowings in German; - the phraseologisms of the German language; - stylistic techniques and expressive means of the contemporary German; - functional styles of the German language

Title	General Theoretical Course of German Language		
Assessment tasks Type of assessment tasks Summative assessment tasks which lead to the award of credit or which are required for progression (expressed as a %)	Activity	Further details	%
	WRITTEN Written test		10
	PRIVATE STUDY Written assignment/ report, project output		50
	PRACTICAL Laboratory exercises include the control of knowledge and skills of students on specific issues. Students are encouraged to make generalizations, conclusions, illustrate linguistic phenomena, to refer the scientific sources, to analyze texts (different in genre and style), to perform appropriate exercises, to write scientific articles on the studied topics		40
Assessment tasks	100% coursework based on three elements. Written test (10%) (LO2) Practical sessions. Accomplishment of tasks for the purpose of assimilation of the material received at lectures and discussing the problematic issues (40%) (LO1, LO3, LO4) An individual personal report/project – (50%) (LO3, LO5)		
Readinglist	Braun P. Tendenzen in der deutschen Gegenwartssprache. Sprachvarietäten / P. Braun. – 4. Auflage. Kohlhammer, Stuttgart/Berlin/Köln 1998. Kapitel Schlagwörter – Modewörter, S. 207-213. Cherubim D. Sprach-Fossilien. Beobachtungen zum Gebrauch, zur Beschreibung und zur Bewertung der sogenannten Archaismen / D Cherubim // Deutscher Wortschatz. – Berlin, New York, 1988. – S.525-552. Heller K., Herberg D., Lange Chr. u.a. Theoretische und praktische Probleme der Neologismenlexikographie / K. Heller, D. Herberg, Chr. Lang // Linguistische Studien. Reihe 184. – Berlin, 1988. – S.4-16. Knipf-Komlósi E., Rada R.W., Bernáth C. Aspekte des deutschen Wortschatzes / E. Knipf-Komlosi, R.W. Rada, C. Bernáth. – Budapest : Bolcsesz Konzorcium, 2006. – 273 S. Lutzeier P.R. Lexikologie. Ein Arbeitsbuch / P.R. Lutzeier. – Tübingen : Stauffenburg, 1995 – 300 S. Schippan Th. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache / Th. Schippan. – Tübingen: Max Niemeyer, 1992. – 247 S. Siehr K. H., Berner E. Sprachwandel und Entwicklungstendenzen als Themen im Deutschunterricht: fachliche Grundlagen – Unterrichts Anregungen – Unterrichtsmaterialien / K.H. Siehr, E. Berner. – Potsdam : Universitätsverlag Potsdam, 2009. – 175 S.		

Title	The Fundamentals of Editing Theory with Content Module: The Fundamentals of Rhetoric
Level	7
Semester	3
Person responsible for the module	Prokopenko A. V.
Lecturer	Prokopenko A. V.
Language	English
Relation to curriculum	Elective
Credit point	10 credits ECTS
Workload	300 hours, class hours – 64 hrs. (Lectures – 32 hrs., laboratory classes – 32 hrs.), individual work – 236 hrs.
Type teaching, contact hours	The module will be organized in the form of lectures, individual work and laboratory sessions. There will be such types of students' study: listening of the lectures, individual work, pair work and work in small groups during the laboratory sessions. Lectures approx.: 32 hrs; laboratory sessions approx: 32 hrs
Recommended pre-requisites	Existing competences in the Practical Course of English, Practical Course of English Translation, Principles of Translation Editing, Principles of Language Communication Theory, Criticism and Editing of Literary Translation
Aims	To provide students with a unified and precise algorithm of working with the author's source texts at all stages of the publishing process, as well as to improve students' communication skills: to speak eloquently and to communicate easily, to have an influence on the audience.
Module objectives / Learning outcomes	On completion of this module the student should be able to: LO1. To apply knowledge of expressive, emotional, logical means of speech and elocution to achieve planned pragmatic results and successful communication. LO2. To evaluate the historical achievements and the latest achievements in linguistics. LO3. To demonstrate in-depth knowledge in chosen linguistic specialization. LO4. To carry out literary editing of texts of different styles and genres.
Content	The course provides an overview of the general principles of adjusting the text in accordance with the norms and the basic concepts and categories of general and applied rhetoric. Content module 1 provides the study of the next topics: Editing as a type of professional activity and as a component of the editorial and publishing process. Psycholinguistic rules of editing. Mental processing of the message. Editing of the scientific and popular scientific publications. Content module 2 provides the study of the next topics: Oratorio. The theory and practice of public speech. Applied rhetoric. Speech preparation and the speaker's culture. Logical and the emotional basis of the speech.

Title	The Fundamentals of Editing Theory with Content Module: The Fundamentals of Rhetoric		
Assessment tasks Type of assessment tasks Summative assessment tasks which lead to the award of credit or which are required for progression (expressed as a %)	Activity	Further details	%
	WRITTEN Written exam		
	COURSEWORK Written assignment/ essay, report	Two tests Report	30 26
	PRACTICAL Oral assessment and presentation, practical skills assessment	Individual assignments, oral discussions, editing of research papers	44
	OTHER Set exercises assessing application of knowledge, analytical, problem-solving or evaluative skills		
Assessment tasks	100% coursework based on four elements. Final test on Fundamentals of Editing Theory (15% – LO1, LO2) Final test on Fundamentals of Rhetoric (15% – LO2, LO3) A portfolio with practical write ups of laboratory sessions. Demonstrating knowledge of the Fundamentals of Editing Theory and the Fundamentals of Rhetoric, individual assignments, oral discussions, editing of research papers, making speeches (44% – LO3, LO4) An individual personal project . This will be a project proposal on a suggested topic – (26% – LO1)		
Reading list	Aristotle. The Art of Rhetoric. Translation and index by W. Rhys Roberts. Megaphone eBooks 2008. – 247 p. Covino, William A., and David A. Jolliffe. Rhetoric : Concepts, Definitions, Boundaries. Boston : Allyn and Bacon. – 1995. Keith, William M., and Christian O. Lundberg. The Essential Guide to Rhetoric. Boston / New York : Bedford / ST. Martine's. – 83 p. Thompson, Roy and Christopher Bowen. Grammar of the Edit. Second edition. Burlington, USA : Focal Press. – 212 p. Brady Smith. Proofreading, revising, and editing skills : success in 20 minutes a day / Brady Smith.—1st ed. – New York : LearningExpress. – 2003. – 193 p. The art of editing : study guide. Learning Development, University of Leicester 2009. – 8 p.		